Porównanie tłumaczeń Daniela 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniosłem swoje oczy i zobaczyłem, a oto jakiś mężczyzna.\* Ubrany był w len, a jego biodra przepasane złotem Ufaz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podniosłem oczy, zobaczyłem jakiegoś mężczyznę. Ubrany był w lnianą szatę, a biodra przepasane miał pasem ze złota najwyższej próby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podniosłem swoje oczy, i spojrzałem, a oto *stał* pewien mąż ubrany w lnianą szatę, a jego biodra *były* przepasane czystym złotem z Ufas; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podniósłszy oczy moje ujrzałem, a oto mąż niejaki ubrany w szatę lnianą, a biodra jego przepasane były złotem szczerem z Ufas; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniosłem oczy moje, i ujźrzałem, a ono mąż jeden obleczony w płócienne szaty, a nerki jego przepasane złotem naczystszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podniosłem oczy i patrzyłem: Oto [stał tam] pewien człowiek ubrany w lniane szaty, a jego biodra były przepasane czystym złotem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy podniosłem oczy i spojrzałem, oto był mąż, ubrany w szatę lnianą, a biodra miał przepasane pasem ze złota z Ufas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podniosłem oczy i zobaczyłem pewnego człowieka ubranego w lnianą szatę. Jego biodra były przepasane czystym złotem z Ufaz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniosłem oczy i zobaczyłem kogoś ubranego w lnianą szatę, a jego biodra były przepasane najwspanialszym pasem ze złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniosłem swe oczy i spojrzałem: Oto stał pewien mąż, ubrany w [szaty] lniane; jego biodra były przepasne [pasem ze] złota z Ofazu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я підняв мої очі і я побачив і ось один чоловік зодягнений в баддім (льняну одіж) і його бедра підперезані золотом Офаза, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podniosłem oczy i ujrzałem – a oto pewien mąż, ubrany w lnianą szatę; zaś biodra miał przepasane czystym złotem z Ufaz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podniosłem oczy i ujrzałem, a oto pewien mąż odziany w lnianą szatę, mający biodra przepasane złotem z Ufaz. |

1. 1) Ez 1-10 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Położenie tego miejsca jest jak dotąd nieznane, zob. <x>300 10:9</x>. Być może jednak należy je łączyć z פזז , co mogłoby ozn. złoto najwyższej próby (?). [↑](#footnote-ref-3)